

Plt. 4  
Peti. 121

Plt. 4  
Peti. 121





1

*Tarjos*  
*Wiwitan Radja: di poelo*  
*Djawa.*

---





I Poetsoek Dangdanggoela

1. *Mah Adam eta qeroe djum,*  
*djung garwana ngaran Baboe-kawa,*  
*wuritan djalma sakabih,*  
*kur mimih ita toeroen,*  
*ti sawarga teu aja hidji,*  
*roepa noi ngaran djalma,*  
*di donja tih soeweng,*  
*barang inggus toeroen Adam,*  
*djung garwana boga saou rik papanggih,*  
*pinang di pagoslingen.*

2. *Poloy hampech Adam tunggal puting,*  
*djung garwana anor ngaran Hawa,*  
*sug sumuk buntungna gidi,*  
*ganyangna noe mangem tjatoen,*  
*sug ngadporoe sakalina lahir,*  
*babanna doewa,*  
*djung kimin ngadporoe,*  
*dijanita dina kital,*  
*rijana tih ita opat porloeh kali,*  
*kaitang meunangna poetra.*

3. *Opal-porloeh poetrana laki,*  
*poetra iitu kabih katjanita,*  
*teu saouwa rijana tih,*  
*ngan aja tiloe-porloeh,*  
*djung salapan poendjaelna duui,*  
*djadina meunang djemblah,*  
*kabih toedjach-poelach,*  
*meudjung poendjaelna salapan,*  
*poetra pemiget sarta me iitu,*  
*sadaja sarni suringa.*



4. *Teloy nabi Eldam ang badam,*  
*djung gawana : kumaha ajuna,*  
*baridak inggus galidi,*  
*olah onangkana teu orois,*  
*tying pikian koe manih nyai,*  
*haje onang paljang,*  
*karin pada dolow,*  
*tapi kordae silang-sihar,*  
*lalahina nae garing munang nae gueli!*  
*Babar-hawa kintun simpag.*

5. *Lamun kitae panohom sin koring,*  
*si boidak isti kadé raspa,*  
*kordae munang anae kasip,*  
*ambritna dyadi lolaes!*  
*Teloy nabi Eldam tih marah,*  
*bindak kabina:*  
*soegan manih koring,*  
*lamonna kitae pitana,*  
*luunang aji disiboetkeun konang adil,*  
*djabma tape ilmoana.*

6. *Ajuna mah manih olah mikir,*  
*manih tiya auna ditanya,*  
*matak bai sibil hati,*  
*olah rik milae,*  
*kadjeun teuing sahaisp aing!*  
*Teloy Eldam tih popojan,*  
*kabih pada kompoel;*  
*ajuna tih kaisp bapa,*  
*manah tih ajuna kordae karawin,*  
*tapi pikaripun bapa.*

7. *Spinitakun anae lima kali,*  
*nae ti hula keun waktana babar,*  
*ita dyadi opat dyodo,*  
*nae huspi teu ditjatoer,*



rik teu aya dyadana deui,  
 manghina katjarita,  
 auna geus teutoq,  
 ngaritakeun anae apat,  
 parinahna nae apat sahidji\*,  
 masing\* timpatna.

8. Eta sakorin di tingahing langit,  
 anae ngaran ita Ki Cheljana,  
 ajuna nae katjarita,  
 aya sakorin dailor,  
 dipinnahkeun handapeun bumi,  
 nae ngaran Ki Djapala,  
 sakorin ditjatoer,  
 dipinnahkeun tengah deuija,  
 pangapana ajuna inggonna tjtjtjng,  
 nae ngaran Ebadaala.

9. Eja-jakeun nae sakorin deui,  
 nae oncinah di elbidang-kamulan,  
 didinya nagara gidi,  
 parak anah karahon,  
 kakasihna Ki Ekinasakti,  
 ajuna teh katjarita,  
 nae ngaran Djagadar,  
 lalaki nae hidji tija,  
 nae teu aya dyadana ditjatoer deui,  
 dyaga antiro deuija.

10. Eke tilao paralak ita lima kali,  
 Babae hawa tilkalana babar,  
 tilao paralak lima dyado,  
 anae mangka kitae,  
 sabab ita dyadi paranti,  
 auna babar dauwa,  
 sakali ngadpurae,  
 teu aya pisan awahna,



ngan sakali anae didipurukun hieji,  
nga Ki Dipudae tiya.

11. Anae tardjeh. paalack-slapon tadi,  
djadi bibit diantia daiaja,  
sanggal nara sanggal pado,  
samawonna malaja,  
Ekab, Sunda, Diawa djung Tanti,  
samawonna Afrika,  
Amerika pangak,  
Palimbang, Sombas, Albalaka,  
Telo Tiang, Djedak, Bali, elbinado, Paegis,  
Rionu djung nara Jina.

12. Raja pisan nae teu tiang deui,  
ngan sakitae nae katinget tiya,  
Langkang raja nae teu nyaho,  
dikintin aja saruwae,  
tekil tinae pantes kapanggih,  
ajuna ariang tamda,  
hula ngan sakitae,  
malah paitra. Idam,  
teu ditataer ngaranna sahidji,  
aja dina sidjin kitab.

## II. Poesoek Komarandana

13. Iya ditjanjos deui,  
Ratae Galak ditjanta,  
keisana rik ngalalakon,  
ngirvakeun nyijun nagara,  
ngaran pama tyanta,  
di Sakbak anae didipogoljag,  
ngandih nae ngaran Ekurana.



14. Kuasa paktana nabi,  
ita naktankeun ka wajang,  
wajang keur teu tarasimbong,  
waktana djadi silaiman,  
teu timbong kae manasa,  
nae matak nae ahpura suwang,  
taya nae bira ngusida.
15. Ratae Galah inggus linggih,  
djadi Ratae nae ahpura,  
wajang talaraj ilih kabih,  
teu aya katjantana,  
nagara langkaung maelia,  
nging paquuk hamo uirnae,  
saputi nagara ita.
16. Raja duni anae nguing,  
ti pado nae lijan,  
kaja radja sidja,  
anae sidja karnawala,  
hajang nae aet pohana,  
sabal ita Ratae Galah,  
saktina kabina;
17. Katjaja tanah Elbisir,  
keur waktae djaman harita,  
Radjana tih nabi Enock,  
njakitae Radja kawasa,  
naon nae djadi pangira,  
geus tinangtae bai kabael,  
keu kina nae Maha-maelia.
18. Djadi raja anae nguing,  
ngalampatkeun aniatna,  
kina nae a sidja,  
sahamaha perintahna,  
geus tangtae dipilampah,



ke anae geus taluk,  
ngalampahkeun sariatna.

19. Eja anae hintu ngiung,  
ngalampahkeun agamana,  
sariatna nabi Enoch,  
nyaita Patas pasaka,  
reudjiung sabalad-baladna,  
habih teu aya nae anait,  
ita piraung \* radja.

20. Eke Enoch inggeus ngarti,  
rehna piraung \* radja,  
sarmawonna didjia pado,  
nae teu anait ka audjeunna,  
ngalampahkeun sariatna,  
teug nabi Enoch namanahon,  
ninda ka Gusti-Allah,

21. Ya Allah. ja Rabbi,  
Gusti Allah nae teuana,  
pangjian alam sahabih,  
abdi nida ditoblongan,  
sahina Gusti-Allah,  
adaja anae teu noraet,  
maegi diparin hoekoeman!"

22. Eja sawara ti langit;  
Enoch olok dipadi maras,  
firka paminta manih,  
tangtae kami tih nolongan,  
kapina karsae sadija,  
dadija rik didjium laet,  
manih nyadijakeun kapal!"

23. Sadija kapal geus rapih,  
ladjeung mantjat sabaladna,



radja" kumpael kabih,  
 soemawonna poetra gauwa,  
 miwah para-santana,  
 Papatih, Djaksa, Panghualoe,  
 kabih taja nas kaliwat.

24. Isclaj katjarita deui,  
 lampahna Ratae pousaka,  
 damadakan bai kagit,  
 taja anae ngabidjainu,  
 jin arik dirindim doinja,  
 sakidap geus nyipta gamoung,  
 lorhaema kabina-bina.

25. Paladua kabih dikirid,  
 hinteu aja anae tinggal,  
 radja" kumpael kabih,  
 soemawonna poetra gauwa,  
 miwah para-santana,  
 Papatih, Djaksa, Panghualoe,  
 sadaja pada narandjak.

26. Geus nandjak sakabih mantri,  
 baepti, kangga, Arija,  
 dimang djuung ngabihi kabih,  
 lomah, bikiil, panakawan,  
 gamitan djuung panajagan,  
 angot ogperaning paborao,  
 kordana digaritikan.

27. Lompat barina digitik,  
 korda lompat gantjang pisan,  
 karasael kai tja gide,  
 teu tolih pangaworlaim,  
 soengastna hakaokan;  
 "haja bataer baurae",  
 "djaeragan mah meureun gantjang!"



28. Gantung hieuning fang widi,  
dunga geu dyadi sagara,  
gornong o ita kabih,  
tuu aya nae katingalan,  
ngan kari gornong Padang,  
djuang ita gornong Galunggung,  
anae masih katingalan.

29. Medingna litona tpa,  
itung peuting djung beurangna,  
onunang opat-paloch powi,  
kabara tpa tih saät,  
sug tarounen kabih djalma,  
balad na sang Ratae,  
pada mareyang imahna.

30. Kabih djalma minak koem, g,  
datangna ti hemoebasaan,  
pada ting haroeling kai,  
mindjo painggomanana,  
hinte beunang diasaskan,  
tpa masih keneh pinach,  
harung Ratae nimbakan.

31. Et apuna kai Latih,  
„ke Sanghaeloe djung ke Dyakia;“  
„mantri, Paepati sakabih;“  
„somawonna minak;“  
„widelak djung pamudje pusan;“  
„olah dipaki ngadyintoel;“  
„anggan orang tih nijangan!“

32. Ipe mah aelah dipuker,  
„pukun anak-pastao orang;“  
„djung nagara ingguus kalat;“  
„sug apuna orang baidel;“  
„darangdan sadayana!“







37. Kijang raeana batae;  
pandjang. roebakna, pasagi;  
batae nae bodas raeana;  
demono bai nja manggeh;  
ditinga futeun magara;  
keur genta anae gail!

38. Talar Lath ondpek haton:  
kampaung pangandika goroti!"  
Enja Lath gura lumpang!"  
nyimbah bau haton, pamut,  
diting kae para-minak,  
tominggaung dpung para-mantri.

39. Enja Lath gura-gura,  
gilaq-gibig bau onising,  
angkat bari papajangan,  
baranang papajagna mantri,  
maung sisintra,  
wantas pada boga apit,

40. Chuna bidjel ti limbaer,  
mapas libak mper pasir,  
ngaliwat ke balangentra,  
di Spmaentan mintas deui,  
mper ka Karang-kamailjan,  
talar mapas ka kih hulu.

41. Datangna ka padjak kidael,  
talar batae tih khanggeh,  
dina libak patimoran,  
Spmaentan dade sahaja,  
drupeung kae sarinya,  
barna pating kitjuus.

42. Chuna guru meunang lakae;  
hapa batae anang balik;



.katouan ka kangding Radja;  
.siking ajuna guru manggih;  
.konnaha nae djadi kinsa,  
"kac anang kaedae deising!"

43 Di palanna tue ditataer,  
ajuna inggus sarompung,  
guru marik ka kangding Radja,  
ondjarken batar kapanggih,  
konnaha nae djadi kinsa,  
abdi "sialpa nguring."

44 Hening sang Nalae nyaur:  
"sackae an guru kapanggih,"  
"uak, hauri linen baidal,"  
"sakabih mantru, barpati,"  
"tominggang, arija, di-nang,"  
"rangga djung nae djadi ofisir!"

45. Ulah ngarjakeun lakae,"  
"baring djung barang sakali,"  
"setu poetra aalah tunggal,"  
"sewarah tarompak djali,"  
"mendjung tarompak djampara,"  
"gawana para. barpati!"

46 Enal baidal djuga suaroe,  
dampal-sackae djig titinggi,  
lumprang djuga araj meuntas,  
reja anae malang geger,  
bawarung heun di djalan,  
pakotrik tombak djung bidil.

47 Gus oipi ka nae didjagdjag,  
"tata" mabad euri,  
inggus lungit tatakrama,  
minak pakaser djung kaening,



<

gantjangan nae tjatjarta,  
ngjaun nagara geus dyadi.

48 Disibutna Bodjong-galoch,  
nagara alus teh teuing,  
dumana pagir bata,  
sarta ka kipeung kae tja,  
kum Ratae di Bodjong-lepang,  
gamaeng kagrag bamak-baruk.

49 Dipanah kae gilap siwae,  
batana patung saliwir,  
kagragan ka paclo lian,  
nae kagrag didijus deui,  
dyadi sagala kacaka,  
marga lina gamaeng tadi.

50 Gamaeng samimehna kagrag,  
aya anae katungali,  
katungalan kaepa tjahja,  
nga gikjaer gadi leh leung,  
nunggang ka libah nagara,  
kitar anae katungali.

51 Tjahja disibut kae Ratae,  
ngeranna teh tjahja-hadi,  
frangran nae luwih maelja,  
luwih aheing nae ningali,  
reja pisan anae heian,  
saaman hakara manggih.

52 Pjuma Ratae ditjatoer,  
kum meudjeuhna saqih maelte,  
garwana aya salapan,  
nae tadyach ita ipin,  
maleh disibut ngeranna,  
deuwitjek sahedyi.



53. *Ummatuna nae desidat,*  
*sang elbaradya - bawa nge,*  
*tidings kagungan poetra,*  
*sahidya sarta lalaki,*  
*kakarik Ki Apkah - larang,*  
*di Rodan inggonna tpalik.*
54. *Udji deui garwa Natak,*  
*sang Dewi elbaradya niti,*  
*poetrana hom Sangang - larang,*  
*di Bondyanghang boga baen,*  
*tilae elbaradya - tresbawa,*  
*poetrana Ki Daringwangi,*
55. *Poetra nae ngaran Macjapark,*  
*ibama lih nyi Spamaerus,*  
*imahna di Gacha - cepas,*  
*didung inggon maranti,*  
*tara sonda ti timpatna,*  
*mataek didung maranti.*
56. *Ekai kalima garwa Natak,*  
*elbaradya wisak kakarik,*  
*poetrana Ki Gipang larang,*  
*di Rakbok kagungan baen,*  
*Aty - renggang - hira - rasa,*  
*poetrana ngaran Ki Daelik.*
57. *Di Santang ana mataek,*  
*bae tiri Udji deui,*  
*sang Samana - takti katap,*  
*poetrana ngaran Ki Duwik,*  
*nae di Gacha Padpadaran,*  
*sta poetra ti ipiri.*
58. *Kotap deui garwa Natak,*  
*sta ana darwa deui,*



anoe ti bangsa manora,  
 sang Rada Komala-sari,  
 tidina kagungan paita,  
 Hanjeng-banga Poepati.

59. Rada deui garwa Ratao,  
 kakauh Pramana-Sakti,  
 tidina kagungan paita,  
 sangiang-ellarada-sakti,  
 gus taktang tyanta paita,  
 njanjaskun saris deui.

### Poepech Pangkoer.

60. Apuna nae katyanta,  
 di nagara suburing sarauwa sjaoli,  
 nae disebut Radjong-galack,  
 heu aya kakawangan,  
 manging ita apuna tih kangdjang Ratao,  
 aya manah badi angkat,  
 kaur badami kudjung Patih,

61. Salay nyae ka ke Bondan:  
 "eh ke Bondan kae manah ang tih ganti,"  
 "kami rek meclapkeun lakae!"  
 sung Ratao ladjing ngasta,  
 lilipinna solja laedira dijabaet,  
 dilaa tina tanganna,  
 kae ke Bondan gus ditampi.

62. Ladjing dranggo kae Bondan,  
 an sanggup ke Bondan tih ngangggo tjintjan,  
 karpana djiq warni ratao,  
 hinten aya bidana,  
 sagalana tingkah palah lampah-lakae,  
 setyap, lingkah, tata palah.

teja nae girih sauntik.

65. Ratae lungit teu karohan,  
ketae dau ngaran Pondok inggus lungit,  
kaléh dyalma nyibot Ratae,  
pangrasa teu kapalingan,  
pacta. gawon kabéh aji kacalliae,  
teja dyalma nae auringa.,  
ingan Pondok bae prebadi.

64. Eta Ratae kina nyandak,  
hidup istri anakna impace Andjale,  
anae ngaran nyai Medjang,  
oré Medjang Siker djingga,  
sainggumna Ratae nyandak nyai Medjang,  
magu kataradjang saekab,  
langkaeng kipa anae giring.

65. Sunti eta rada panas,  
dini eta kuring anoe glung,  
onggal pawi teu kating,  
sabal kae lina tipna,  
anae paik, nae saharab, onghak ngasbau,  
pasaran hintu kabilang,  
geus beunum bae di pasir.

66. Ratae gantang aeng minbalan,  
„manéh Patih apuna téh geuna indit,”  
„ngarondak ka limbaew,”  
„sugan aya nae kaluot,”  
„di djo dia atawa di djo limbaer,”  
„nae teu keuna kae sasabab,”  
„saeke Patih lanoen onanggih !”

67. Képi Patih tjidak nyimbak:  
„maekhaen gawiti dyann abdi hataer pamit,”  
„nyachau pangistae djing Ratae !”



10  
"Eh Patih maeng yatra!"  
"tolay lumpang Patih oljung sabataer",  
"para-antunir sadaja,  
"libi reudjung djaruataer."

68 Ekapaj ka tunggal nagara,  
"tipis-wering, pamungkur para-kapati,  
"tolay ka kawar Sibuangar,  
"anna datang kadung,  
"ungahan ka tunggal inah teu annae,  
"lu aya anae macupang,  
"Eh Patih ngahaeling tipung."

69 Sug manuk ka kawana,  
"paman laerah kam, bit hirau teh teuing,"  
"nga karmaha nga panimae,"  
"mana salamet sarungar,"  
"kami ngadiri teu ngadingi girang-girang,"  
"ake karmaha doivana?"  
"tjing kami bisi managanti!"

70 Kawar Sibuangar hatana:  
"nom djaragan, apani hofong tingah,"  
"kawit addi teh tateulap,"  
"hintan mindak adjar,"  
"berompak kuring asep hup manak,"  
"ladjing mindak ganggarangan,"  
"diadag lampat ka pawr."

71 Sug ka addi dibaruan,  
"ladjing lampat ganggarangan teh ke tarik,"  
"dibarae lampat ka panang,"  
"didung mindak adjar,"  
"sug ngalahir adjar teh:.. aulah diganggae,"  
"ita ungon orang!"  
"maning laurna deui:

72. "Alangkah teh sung mangka ijatna,"  
 . tangtuo djaga kadatangan ka panjakit,"  
 . sanagara oneh sike tompaer,"  
 . ladjing abdi teh hataeraw.  
 . ting kaemaha, keung hajang selah ketao,"  
 . sakataer keung sadaja,"  
 . nyahaukeun selah katipi."

73. "Suyakit mangkana nyingkab,"  
 . selah kangu dongkap ka limbaer om kaerung!"  
 . geus kutao adjar teh nyae:  
 . hedi maneh dibirian,"  
 . yoo teklek beuwung talay simbaer,"  
 . kadib ka apat madakab,"  
 . rendjung ka langit, ka bumi!"

74. "Eta sahiteu dpanagan,"  
 . kuu paumana salamit sadisa abdi,"  
 . Ki Patih tingkat ngadangua,  
 . paandjakna ahi teja,  
 . ahi-kawar Jibangar hataeraw ketao,  
 . Patih ladjing inggal maelang,  
 . niki hataer ka pangdjuang Ganti."

75. "Ieu dipataer didjalanna,  
 . kadam Patih eukeur ngaduheun ka Ganti,  
 . sarta baer hataer gergaer:  
 . om abdi inggeus mindah,"  
 . hulye disa limbaer ke kawar Jibangar,"  
 . salamit tina sarakad,"  
 . taja hulye aue gering!"

76. "Sang Radja ladjing ngandika:  
 . "ita naon sababna kahadiri Patih?"  
 . Ki Patih sung andjak hataer,  
 . puhataerna ka sang Radja,  
 . diaandjakna, sapuhataer kawar - Pangeran,"



Ratao ngarindag onanahua,  
ka adjar bindaw tih teuing.

77 "Patih manih geura leumpang,"  
"maewa bataan bopati djung para-mantri,"  
"ngadjarangdang ka eta geuraung,"  
"adjar tih kae manih agaw,"  
"sing kaseawa umghaw kae bataan",!  
gantyaugra ke Patih mangkat,  
bening kerdjung para-mantri.

78. Geus dongkap ka geuraung padang,  
talay talik djung adjar geus propa-ggih.  
"adjar sampijaw disaaw,"  
"kae Ratao kaidai gantyaug,"  
pikatauma ke adjar tih "ngan sakitaw,"  
"sae mangga nguring panglusa,"  
"mangging nyat djum-abdi."

79. "Irk nganggakeun kebunungaw,"  
"raepi dodol, bawang djung kimbang saroni,"  
"kimbang malati satjangtjaug,"  
"koning-kimin sarimpang,"  
"kerdjung gilih koundaw, asalna ke geuraung !"  
talay mifang sariraja,  
ngagawah sara nae nguring.

80. Iku delpataer panganggona,  
da geus ngarti sapangangggo bapati,  
saperti ajuma kutae,  
moewal aji bidana,  
tanda keula ajuma anae laemakea,  
Ratao kina nyjeun gagat,  
ngadandungdau hudo siler.

81. Dangdanna di poepaengkoran,  
geus ngagidier gintiana para-nyai,

afraid of each other  
 & might get together  
 and operate the tobacco and sugar business  
 and some other things  
 around our house

[illegible]

10. Länge y. m. d. Linsen  
für alle gultenken fangestell  
als runde stückes 1-  
länge y. stückes - m. d.  
als eine für y. kleine stückes stückes 9-  
nach der stückes ist stückes +  
stuckes stückes stückes stückes

10. Nebenbei noch folgende  
 von 1. u. 2. u. 3. u. 4. u. 5. u. 6. u. 7. u. 8. u. 9. u. 10.  
 11. u. 12. u. 13. u. 14. u. 15. u. 16. u. 17. u. 18. u. 19. u. 20.  
 21. u. 22. u. 23. u. 24. u. 25. u. 26. u. 27. u. 28. u. 29. u. 30.  
 31. u. 32. u. 33. u. 34. u. 35. u. 36. u. 37. u. 38. u. 39. u. 40.  
 41. u. 42. u. 43. u. 44. u. 45. u. 46. u. 47. u. 48. u. 49. u. 50.  
 51. u. 52. u. 53. u. 54. u. 55. u. 56. u. 57. u. 58. u. 59. u. 60.  
 61. u. 62. u. 63. u. 64. u. 65. u. 66. u. 67. u. 68. u. 69. u. 70.  
 71. u. 72. u. 73. u. 74. u. 75. u. 76. u. 77. u. 78. u. 79. u. 80.  
 81. u. 82. u. 83. u. 84. u. 85. u. 86. u. 87. u. 88. u. 89. u. 90.  
 91. u. 92. u. 93. u. 94. u. 95. u. 96. u. 97. u. 98. u. 99. u. 100.

10. Setelah saya pulang ke rumah  
 saya sudah dua minggu tel. ke rumah dengan  
 surat-surat yang ditulis.  
 Setelah itu saya  
 ke mesjid di rumah saya dan menulis  
 surat-surat yang lain-lain.  
 dan saya ke mesjid.



86. Sagan bai katonina,  
 simbah pardi hae panginan sadjati,  
 miwah kangding paca-rausail,  
 ngan eta nae kawasa,  
 ngalungitkeun kana sagalaning mahlak,  
 nae aya di alam danyu,  
 di luhur pudyung di luhur.
87. Adjar taaloy ngawalonan,  
 „naen somaham, pirkawu pirkawu Ganti,”  
 „kamaka kirsana Ratae,”  
 „singgah tekunon abdi mah,”  
 „an babar manghi eta nyae Pedyung,”  
 „gus kontinan mawal tydra,”  
 „pastina eta lalaki.”
88. Ratae ganting ngabibinda;  
 „adjar naon manih lih hintu sajakti,”  
 „apuna kardae dehaikam,”  
 „sadebna kateu dara,”  
 „leu reuneuh, iya satih eta sijimpilae,”  
 „meunang kami ngadandungdand,”  
 „dileh ngandung kawali!”
89. Taaloy adjar susuriam,  
 hintu pisan aya saekir saeutik,  
 kaspuu tuung Ratae bindao,  
 manihna hintu sauk,  
 da gus tangtae eta kumana jang agang,  
 mawal beunang diwaham,  
 badek madauna lalaki.

P  
Pechoeh Sinom

90. „Ting apuna gusa baka,”  
 „kac kami ang katungali!”

barang baik dibarokan,  
kawali hintu kapanggih,  
pus lungut tanpa lebih,  
kanton bunteung Wedjeng nyimpilae,  
ladjing rumah sapaktoana,  
hian kabih nae ungali,  
tambah Ratae bendae sarta wirang.

91 Ola kawali didaepak,  
ke adjar keur waktu taat,  
samimehna debarkeun,  
ke adjar inggus ditank,  
inggangna ke dia tpa,  
dina sakalonneun limbon,  
ngaranna lih Sla-kandjang,  
mana diikat Kawali,  
sabab ita hitae dina pantana.

92 Talar adjar debarbanak,  
ke Ratae dititah balik,  
barang adjar inggus paelang,  
Ratae nimbalan ke Patih:  
"ih Patih dpuung para-mantre,"  
"guwat ke manih sarasael,"  
"adjar tih guna haian,"  
"patja mangha bedjel, puding!"  
"talar kardal Patih reudjung salad."

93 Etdja kasasael di djalaw,  
reudjung ke para-mantre,  
ditpatja ditarombakan,  
tapa ke mintal sahdu,  
kimo tambah reudjung bidel,  
kabih ita manarintael,  
tapa anae nuwak fusaw,  
talar ke Patih ngalaher:  
"kima Ratae adjar kardae dipa'ihan!"



94. Ditombak kardas gilehan,  
 .sarta kardas ti dipimpaleh!  
 .Bh kantan ketas kirsana,  
 .somangga bai Kt Katih,  
 .mana ketas inggus dyangdji,  
 .da ketas kirsana Ratao!  
 taday adja, tih ditombak,  
 sarta bandjilan gitih,  
 tapi ita gitih tih hiang katjida.

95. Pke matah didunji aya,  
 .ayuna tih ngaran tyai,  
 .Tjebuncum dyung Tjkielingan,  
 .Tjkieling .Tjkoning deui.  
 .Tjkiian hidje deui,  
 .nae aya di sisi lumbur,  
 .mangana tih tedinja,  
 .tuna gitih adja tadi,  
 .tah sakitai paenwa aya ngaran ita.

96. Oja Ridjung sikan-djingga,  
 .geus dongkap ka waktas lahir,  
 .midal pamigët postrana,  
 .pastrana basip tih teung,  
 .barang sung ditingali,  
 .ditarab" ka Ratao,  
 .aji saw teu karahan,  
 .sengitua : .laman nae sruk,  
 .tangtas pusan dibalina leuwik kua!"

97. Yau ketas Ratao ngamanah :  
 .yau marwal naon deui,  
 .mo liwat ti ita bardak,  
 .onangke' nganjingir aing,  
 .ayuna baruang Katih,  
 .ita bardak bisi hisep,  
 .atawa paikaw pusan,

"ajuna onungpung keur lantik!"

Tatih nyimbak "samangga kisa gamparaw!"

98. Tatih mah nyakum pisan,  
ke-ita téh marangkali,  
Tatih ngabidjilkeun akal,  
bari mawa marangkali,  
tapi nyokat kanaga hédje,  
montjorong tjakaja harsang,  
sabab kanaga téh imas,  
djuang nyokat indag sahédje,  
kendjuung mawa sahédje kalapa asak.

99. Kanaga téh deusian,  
nya-ita kae marangkali,  
sarta endag djung kalapa,  
dijamparkeun dyadi hédje,  
guas kitae nganggé kakit,  
dipalolkeun ka Spilanda;  
ditanda tjitana,  
ajuna katapkeun deui,  
aya dyalina ngaran aki Palangantrang.

100. Didingna hintan apal,  
pantung hanta téh ngimpi,  
ngimpi katinggang kae baclaw,  
kendjuung katundik kae langit,  
dyang haedang ngambat ka mun,  
sarak "waktas saebak,  
sarta bari tjatjarta:  
"aing tadi mun ngimpi,"  
"langit mundik kendjuung katinggang kae baclaw!"

iii. "Sagan mah saäpan aerang,"  
"santang ti batan sasari!"  
"elke gumwat guwa téping!"  
"ake "gantung indit,



baum alak-ilik,  
reudjung bari dekarokotang,  
datang ka pampolanam,  
apa tjahya katungali,  
diprantahaw.. "djuang nyingker, kitaw nyungkah!"

102. Etila dina saipaw,  
apa tjahya katungali,  
aki teh sung babatahkan,  
bawaning ka gimur ati,  
tidunya aki teh nimpis,  
tjahya teu katungali kausung,  
ngan tinggal aja kanaga,  
tadag dibawa ka sisi,  
sung dibawa apa baidak karip, pialaw.

103. Aja indog djung kalapa,  
diguwat dibawa balik,  
aki teh atakun pusan,  
datang nyilokan ka nini:  
"nini kadipun budyel,"  
"gumaw iju aing ninae,"  
"manangkah karip pialaw,"  
"anang djung anak nini,"  
"an indog djung kalapa anang pialaw!"

104. Elbarangkalih dipijara,  
guu bawar sok diaais,  
guu imast nanjakun rama;  
"aki soka bapa karung?"  
"Loh aedjang, nja-juw aki,"  
"apan bapa ti kapangkaw!"  
manangkah ngabundasan:  
"mawal inya manih aki,"  
"nini-aki ka kula tjamah onjara!"

105. Hayar aedjang ka nagara,"

„diditar sadailan ake;“  
„apurna orang tumpang;“  
„nae ngaran impar Andjale;“  
„quis tangtar bakal kapanggih;“  
„mangke rama kuring ibae!“  
kalpkeun taclaj lalumpang,  
datang ka luvung tih manggih,  
manach bies muntep dina kakaian,

106. Marangkali taclaj mang:  
„ake naon dina kai?“  
„hi Balangantrang wangsaekna  
„manach tiang ita paste!“  
„tau lila manggih deui,  
„nae ngarendang di lachar,  
„gik dijak dina dahanna:  
„ake itah naon deui?“  
„Alam teu tiang eta tih ngaran wanara!“

107. „Kadi kuu ngaran kaasta;“  
„Spang-wanara tih ake!“  
„hi Balangantrang wangsaekna:  
„samangga sakina ngining!“  
taclaj angkat deui,  
sialpna arik ngadjarogolpog,  
ka imah sadirikna,  
nae ngaran impar Andjale,  
inggus tepang reudjung ita sadirikna.

108. Dudung sung tjaljirita;  
„kale manggih marangkali;“  
„nyangsang dina tatakeunan;“  
„kapanggih na tingah tjai;“  
„tadina mah diuntip;“  
„wadahna kanga kamanj;“  
„marangkali tih kawasa!“  
„quis pragat tjaljirita balik,



13  
Palangantung taclaj onclong ka amahua.

109. <sup>109</sup> Nalpa di Spang. wanara,  
gas kamu di impae tadi,  
taclaj onatahna didupa,  
nyata impae Andjali,  
impae Andjali lih miker:  
"hapa anang nipa batas,"  
"nipa kaemaha biera,"  
"diperhailan mahi tipit,"  
"nae macapetan ita djalma dara!"

110. Pandena kuu barang-hakaw,  
dedupa belatah beui,  
sug taclaj Spang. wanara,  
mper aulin nyabak beui,  
taclaj didyjun sakali,  
sakaripma ski Impae,  
ke Andjali inggus datang,  
beui teu api nae kare,  
tigis bijak didyjunan kimo-pida.

ii. Ekjuna teu nganggo pakakas,  
ngan ka djimpak dpung djandji,  
gas taclaj lampahna pandaj,  
Spang. Wanara pilian,  
teu api anae ngiring,  
taclaj kuat aloe.  
asep ka libitna puseu,  
manggih goong ting garawing,  
ditabuhna ngagacuh sora kindangna.

iii. Patae gihgis sug manukaa,  
muwarang ka para. mantri:  
"aepamana ita djalma,"  
"tangkep ingkum ka kami,"  
"patjawa para. mantri,"

manih tparamkalih lakae!"  
 gantuangna taclay kapiundak,  
 amna bek mawangkali,  
 dibaraa wilih kae hinstu beumang.

iii. Ilbalah apa sorombama:

manwal beumang aing mantu,"  
 "ijeu goöng anas anang,"  
 "aing anas boga wadyab,"  
 "anak impae Andjali!"  
 taclay para-mantu mataer,  
 gantuang Patas tih nimbaleu,  
 nipaer ki impae Andjali,  
 gantuang marik impae apa di papameu:

iv. Impae manih boga anak,"

"ajana lampahna dyadig,"  
 "dyig kae manih guru tiping,"  
 "bawa kadipin ka kamu,"  
 "aing hafang papanggih,"  
 "padpar baedak kadek bekaeng,"  
 "hafang nyaho dirasapana!"  
 gantuang mangkat ki Andjali,  
 guru kapiundak Jierung-wanara dityandak.

v. Jierung marik djung kamana.

nae ngaran impae Andjali,  
 Patas guru awas ningalna,  
 meikna ka impae Andjali:  
 "anak manih pribadi,"  
 "atawana anak paclang?"  
 Andjali sendjarkan tirang;  
 "meumang daclae abdi onanggih,"  
 "ti saäpen duwadahan kae Kanaga!"

vi. Patas gantuang maundak katja,  
 mingali karaj pribadi,



lodjüng mingali partiana:  
 „maha sakaraepa teuing,”  
 „aih impae Andjale,”  
 „anak manih aelah milae,”  
 „dipenta bai kae aruang,”  
 „kik dekeke anak kami!”  
 ke Andjale hatuma: „somangga fuisan!”

117. Patae pasantes barbaraw,  
 kizana onelih ka baemi,  
 Spiang-wanara, Haripung-bunga,  
 laing djung Ellaradja-sakti,  
 kira ngung ka baemi,  
 kabek pada nganggo pajang,  
 nganggon padjüng kapotran,  
 ngaganah tara aae ngung,  
 para-gawa, silu, parikan, pawaranj.

### Topoeh Andjale

118. Tangdjüng Patae guru onelih ka baemi,  
 gik tyalik di djira,  
 dikampailken. patera kabek;  
 „Haripung-bunga, Ellaradja sakti,”  
 „Spiang wanara anakung,”  
 „kadarpu kampil!”

119. „Ipu ama anak onontje,”  
 „saejaja kadingi,”  
 „Haripung-bunga djadi Piabae-anom,”  
 „Spiang-wanara djadi pandaj buri,”  
 „ngaran impae Andjale,”  
 „djaemblak ollapan-paelak.”

120. „Ellaradja sakti manih tih depantje,”  
 „dekekan gidong,”

Apung man sa mabahan dua  
apung sa mabahan dua  
dibawa jauh tawil dawa mabahan

20 Apung sa mabahan dua  
dua ngata sa mabahan  
dibawa jauh tawil dawa mabahan  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua

21 Apung sa mabahan dua  
dua ngata sa mabahan  
dibawa jauh tawil dawa mabahan  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua

22 Apung sa mabahan dua  
dua ngata sa mabahan  
dibawa jauh tawil dawa mabahan  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua

23 Apung sa mabahan dua  
dua ngata sa mabahan  
dibawa jauh tawil dawa mabahan  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua

24 Apung sa mabahan dua  
dua ngata sa mabahan  
dibawa jauh tawil dawa mabahan  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua  
sa mabahan dua



. boga lampoh kitae !"

116. Sike narempang hinteo nonya deui,  
banna ngarontok,  
seng namburkeun nampulung apung nyabok,  
Harjany-bunga diwangung ka helin,  
ngadanaungdang taub,  
kandig nae lamakoe.

117. Isulaj datang dang Ellaradja-sakti,  
barina hariaas.  
"ila kama uwawalis adjar teh,"  
"songan teuing sama nyjeun sakit!"  
"kamana ngalahu:  
"laman hinteo kitae."

118. "Ramon adjar teu paik kee kama,"  
"wikarannana teh,"  
"maeval aja Ratae nyikil gawi,"  
"tinaungtae paalo Djawa teh sèpi,"  
"reudjung bapa titip,"  
"omong mangha garga!"

119. "Paalo Djawa moe quis uwawuh kama,"  
"la glae muurun tjékjak,"  
"inggeus tangtae paribastan baé,"  
"pastra" para Paupati,"  
"muwah para-mantre,"  
"porgach para ratae."

120. Ellaradja-sakti manéh maeung éling,"  
"poma aelah poho,"  
"nae sakitao omongan bapa teh,"  
"paepalihon kabéh karéa-wang,"  
"nae gidi nae leutik,"  
"kabéh anak-pastae."

181. "Palo Dyawa manghena guro pasti,"  
 "gura bai' tindo,"  
 "sapaelah kali ganti Ratae gidi,"  
 "an guro sapaelah kali,"  
 "muruun aya deui,"  
 "anae dyadi Ratae!"

182. "Tanjung-banga Ratae elladyasait,  
 luggih di Karaton,  
 ladjing bai' namuna digintas,  
 elipati sangkala uraa nami,  
 teu ngadig agam,  
 hinteu aya harkam."

183. "Dra. 1st Rada satengahing ati,  
 hinteu ngarah bohong,  
 satumbalannana ngamab bai',  
 ngareunahem ookaen abdi",  
 nanging hinteu lami,  
 sataes lima palarah takam."

184. "Kalma bedjil padjig auwang pitjos,  
 sababna barto,  
 sukur bapa marub di karaton,  
 disaregahan dyuwadah sataker,  
 kai adjar dikum,  
 nyanyaskeun Tjoeng."

185. "Jung-wanana diangkat Rasepati,  
 disabulak kaelon,  
 eladyasien nagara lih gidi',  
 namana ladjing diganti,  
 nami elidipati,  
 sangkala deui Ratae."

186. "Endae-deui kakacuhna deui,  
 dyadi gintas",

kakaruhia' lam hidji' bee',  
 taja' haikoon' dirigama' dirigami,  
 teu ngarara' pule ngaganti,  
 sala' lidas' dyadi' Ratae.

VI. Bochoch Bochoeng

137 & pang. wanara panglilana dyadi Ratae,  
 nyikil' Sadhyarara,  
 hinteu aja' nae tjiéwied',  
 tilae-ratae tahoen stietang lilana

138 & jalma leutik' padhy na' tih inggenu tangtae,  
 raspa aewang imas,  
 hinteu beumang kae nae sidjin,  
 sadat bapa dikién. koning sarimpang.

139 Ganti deus ita anae dyadi Ratae,  
 di elbidang hambaelan,  
 Sangkaka wisa' Barpates,  
 bidyalanna' make' sapara dirigama.

140 Samachankun kaadilana ita Ratae,  
 stietang lilana,  
 salawama nyikil' gawe',  
 meunang ratas-lima padlak hinteu kaurang.

141 Jalma leutik' bidyalna padhy yus tangtae,  
 masih kinéh imas,  
 ganti Ratae kae aewiwi',  
 kakaruhia' dipati Kala widyanggo.

142 Tigaras na di Raban nae geus kapanggihke,  
 agama' dirigama,  
 kae ita hinteu dipoke',  
 dalapan tahoen lauwama nyikil' nagaras.



143 Ganti deus dibilobelah dyadi Ratae,  
nama didepatija,  
Sangkala Pandjangga-anom,  
pinimah aja di nagara Dimah.

144 Elbun tina ngadig agana dji g taeael,  
basing djiung digamar,  
data g ti elbata-an, taeelin,  
elae, gaeaelah elnapati kakasuhua.

145 elu guru hitae taeaj marikakuum Ratae,  
"hala acrang dyad,"  
"ke manih aelah rik bohong,"  
"sakaemah luana nya dyadi minah?"

146 Pandjung kam nitipkeum nagara tilae,"  
"Kuntin randjung Dimah,"  
"tilae nagara Spribon,"  
"Spalma lantik kaluwana padjig pira!"

147 Dipemiringna nagara Dimah duitang,  
sawidak, sawidak,  
tilae tahaw poudjaelna tih,  
aja deni ajuma nae katjante.

148 Ganti deus ajuma nae dyadi Ratae,  
Sangkala Pandjangga,  
Pandjang nagarona tih,  
sawidak tahaw nyekitna nagara Pandjang.

149 Oja deus kaeemah ellateran Ratae,  
Depati Hala Santika,  
ita nae badi ngagintao,  
nagarana masik kuni di ellateran.

150 Soeka sangib aldi kakeh mamprah,  
pada bararaga,

agama henteu pitot,  
meunang amara laksana lina taraman.

151 Eta deui nae datang sahedy Ratae,  
ngaran Paladiwa,  
djal ti Sabrang datang nae tih,  
dengarankeun disikait Ratae Ribastan.

152 Eke pita ngadpalankeun packael alau,  
baru aepah',  
angot kamau ka nae hadi',  
kawarna tih taja fusan kempahna.

153 Ratae Njawa piraingna packaning Ratae,  
reudjung barajana,  
marah satoeroman kuuhi,  
Ratae Ribastan nolongan ka nae saorang.

154 Eke inggus balah nae sahedy Ratae,  
dug Ratae Ribastan,  
sacag mutae nyikil gawé,  
djadi Radya baring reudjung Ratae Njawa.

155 Waktu ita gum lungit adeling Ratae,  
bami teu bécikah,  
awiwé' rija nae bahong,  
sirinah-kacung inggus lungit urinirangna.

156 Njawa, benda sakabéh nae djadi Ratae,  
lungit kawarana,  
ari duna libe',  
rek miik kabéh ita tamanggal agama.

157 Eke anuun baroanpan ngawar waktu,  
mikeur pahasabaw,  
mangung rija anae badjad,  
amalalah aya hudy libe' babagohaw.

- 155 Sabab adja ngumun malati ditinggijang,  
 ketae wiharannana,  
 nudjung rija anae bohong,  
 pedah bapa hae adja dekeun pundang.
- 156 Indung deui tangtuc rija djalma bungang,  
 sakabna tih bapa,  
 dekeun gitch antikroch,  
 pangumuna ita adja garnaung (Tandang).
- 157 Sabab ita dina tanggal, lahoew,  
 pamadiguna djalma,  
 ita kaeutae aewang bai,  
 hinten munaung dituluan kasuar leaw.
- 158 Iya deui kumuk naik batak locron,  
 Ratae ribabantan,  
 guru djining Ratae Antire,  
 guru kawara ajana de pado djaawa.
- 159 Ekalampektun munaung gimis, padoch tahaw,  
 piraang pado Sabrang,  
 ita liwat langdaung rami,  
 pira g piraangna monebaitkan pado djaawa.
- 160 Kila unum ita tina piraang pado, kadyak,  
 sang Ratae Ribabantan,  
 onipik baladma sakabih;  
 "Rajae deui anang piraang Ratae djaawa!"
- 161 Kila piraang antarna apat tahaw,  
 maul rami piraang,  
 tadag datang sakidjo Sieh,  
 ti alladina, ita anae nyapuh piraang.
- 162 Belaw unum ita anae piraang padoch,  
 diganti Ratawa.



aja den Ratae seljin,  
hakarima tang Ratae Kala wijangga

165 Eja ita anae ukau djening Ratae,  
pandita . bardjingga,  
adil ka urisa kabih,  
agamana anae dititipkeun pisan.

167 Sagalaning tataniman pada tauwakh,  
minah . saha,  
dijama hintu dipaki,  
minah sangk acwang samawonna barang.

168 Eidak adjar ngum . saroeni satjaengtpang,  
ketae pibawana,  
sacgan hudip hapung wijah,  
tah sakitae diingekun . lalatak . bapa.

169 Eta adjar lilana . aja . di ganeung,  
sarata . sawidak,  
waktas ita lilana tih,  
genti deni ita kae dipurna singara.

### Jepoek Norma

170 Ratae angkat ka nagara Indrapuram,  
saranahan sedyung iblis,  
seloman . seliman,  
djalan lakae tjantolan,  
harkoman nana tau pasti,  
sahina .,  
mantri pating praruingis.

171 Waktas ita bangit pisan larang . pangaw,  
ta . aja . nae dipawal . meuli,  
rija pagawia .,

7  
nae matak dipak mahal,  
sakabeh pada pukatun,  
pam. kapala,  
somawanna anae lutek.

172 Sapakabeh tahom nagara ketar pitana,  
sarah para karepati,  
mantri ting, satibar,  
pada an. dyakta. kor dweltan,  
dying knachon. gonang nji,  
inggen. kapiindak,  
ladying gasti ngalaher

173 Sing muwarang kella. ka para pangiran,  
ngararanga ka nagan,  
"Ila Ratae Dikawar,"  
"kac manih paracha,"  
"kawa suahna ka kama,"  
"maningna kuma,"  
an. detyang gun. kumet.

174 Ladying mackang sakabeh para pangiran,  
pada hatar tingali,  
"kamacha. teu aji,"  
"kac addi teu kumapak,"  
"tajahna minggat ti puiting,"  
"hinten karacha,"  
"kawatanna bonak-barik!"

175 Kella. Spuiton gen. ketar nae ngadog radja,  
lumuh nja tegih mackte,  
kalyap Ratae Rikatan,  
ti abrang ngararang piang,  
piangna. leh aami tuung,  
sata lila pua,  
kella. piangna kausip.

- 176 Inggris talak Sultan teh dibawa lapan,  
 apa kasuruk sahedy,  
 anae keur tatapa,  
 tapan di gunung Srimaj,  
 kisanan nyawal ka Garut,  
 ampuat di djalat,  
 duibait dibawa maelik
- 177 Inggris deui Sultan teh di nagara,  
 nagara alao deui,  
 teu apa kasuruk,  
 mumpukna beresat-bumgar,  
 aldi "sagih makti,  
 wakti hanta,  
 Inggris inggus paelik.
- 178 Saundak tahon Sultan djauninagna Radja,  
 apina katapukun deui,  
 Ratae mapajaran,  
 ngalahur ka posthane,  
 "ah anak allanadya Sakti,"  
 "gus panganggurna,"  
 "manwal apa Ratae deui!"
- 179 Ipa deui anae piraing sami pisan,  
 bapati para mantri,  
 radja pada radja,  
 ti karlon djuung ti witan,  
 ampuat taptar piraing-tandung,  
 keur sami pisan,  
 dyol apa nae datang deui.
- 180 Ti ah kidael ita datangna gagama,  
 kisanan arik nyapuk,  
 ka ita nae piraing,  
 apet-paelah ripna,  
 taalay nae piraing disapik,



head covered  
singing . . .

in white clothes with white  
a strong all  
down to  
and then into water  
that you of course he is  
no more  
for now he has no more

in the water the way of the  
faint as of the  
and now, the light  
because of the  
for a moment as of  
the way of the  
and then of the

in the water as of the  
up almost a whole  
way of the  
to the spring water  
and then he  
today before  
that of the way

at the same time as of the  
and a whole  
and then  
the way of the  
the way of the  
the way of the

in the water as of the  
the way of the

pakae nae ngastjadya,  
rakana sung mumbalan,  
"hadi keur nagara rap,"  
"arung ngaranan,"  
"Bekasam iyeu teh rap!"

196. *Sulaj Spang*. wanara njanang ka wetan,  
tepi ka sisi tja,  
sung urun dedeja,  
tadaj baga ingitan;  
"adi, kape arang balik,"  
"yeu watina,"  
"ngaranan teh Sipomeli!"

197. *Harung*. banga ngalahin ka kang rajana;  
"mangga ajuna kang rap,"  
"guna dyadi Radjana,"  
"nye liggih di Radpadjaram,"  
"manistik para baspati,"  
"kakang di wetan,"  
"di nagara Elladyapakt!"

198. *Kape karang organ rama manik aja!*  
an sumping teu kapanggih,  
bidjara inggus mirad,  
sarta djiung konfaranan,  
organ kan Elladya-Sakti,  
dideupis aja,  
nae geus keur rama diweling.

199. *Sipanta* saputactaran kang rama,  
kebek taja nae kan,  
geus bijak. tpana.  
*Harang*. banga mumbalan;  
"ih adi Elladya-Sakti,"  
"manik ajuna,"  
"guna dyadi Baspati!"

190. "Nipun naga nya titing di padaliman,"  
 "djadi Rada prabadi,"  
 "kakang mal di witan,"  
 "ajunas nyjeun nagara,"  
 "di nagara Elladjarait!"  
 "Giding-wanara,  
 ita djadi Rarpati

191. "Dadi Rata di nagara Padjaran,"  
 "haja kan ngabagi,"  
 "ragalan...g karang,"  
 "an gus parantaran,"  
 "ngan kan Elladja sakti,"  
 "di padaliman,"  
 "pada djadi Rarpati.

192. "Kanyang banga prapetra din Sibenta Laras,"  
 "Raras prapetra Ellin,"  
 "Ellin pan prapetra,"  
 "sartana djadi Rada,"  
 "djadi Rata Elladjarait,"  
 "ita prapetra,"  
 "nya-ita Giding-djati.

193. "Giding djati prapetra Rata di Rina,"  
 "prapetra Giding, kari,"  
 "Giding-Ramulpan prapetra,"  
 "prapetra Giding Ellataran,"  
 "Giding Ramulpan prapetra deui,"  
 "Giding-Rarahjah,"  
 "prapetra Giding-Ramulpan.

194. "Prapetra nag djadi Rata Ellataran," <sup>II 7</sup> 1677  
 "prapetra Sigal-wangi," <sup>II II</sup> 1703  
 "prapetra Raka-Rocwana,"  
 "nag ngagadikun nagara,"  
 "ita daewa-welas Rarpati,



42  
ka Jani Djendral,  
Djendral Johannes van Nies.

195 Pakar-Bauwana paspastra ka Saenan. Enas,  
anas debarang ka isru, 1708  
pangiran Paqir kotjap,  
sadirik Pakar-Bauwana, I, 1705-1719  
nae ngalumpakeun Paspati,  
nae daeui-wilas,  
ita ka Djendral van Nies.

196 Kotjap deui sadirik. Kanyang banga,  
nae ngaran ellaradja-Sakti,  
ita tih paspastran,  
ngaran Dama-Asepama,  
Asepama paspastran deui,  
Spandi-Buana,  
paspastra Banggala-Ajap.

197 Banggala-Ajap paspastra Tagaman-g-njak,  
paspastra Katak-Sole,  
Saenan Katak paspastra,  
ka Samlok-Du Saenawan,  
ita tih paspastran deui,  
Spandi-Buana,  
paspastran ita deui.

198 Kanas-Rangin nya-ita anas ka Janwar,  
ka Pasjak-Romam Paspati,  
Pasjak-Romam paspastra,  
hinteru diatang rijana,  
ngan Piradac Kaser kaming,  
nae pangtingahna,  
ita paspastra deui.

199 Kakesihna nyeta ellaradja-tjipta,  
lila-deganti,

di dipinangkumana,  
 Sangjang-di Galah ngaran,  
 kutae ge' digentos deui,  
 ita namuna,  
 Prabae di Galah namu.

200. Sang Prabae Sang wanara paspastra,  
 ka ngar. Kurba - Sari,  
 Kurba Sari labijau,  
 ka hactang ka Saradnya,  
 ita lih portaan deui,  
 Sang hingga hijang,  
 paspastra hingga wesi.

201. Hingga - wesi katanta guru portaan.  
 hingga. watae Paspati,  
 hingga - watae paspastra,  
 Sang Pasma Socktanggai,  
 paspastra ellandung - Kawati,  
 ti etingg - harang, paspastra Silivangi.

202. Silivangi katapakun. roga gamwana,  
 portaan kutae deui,  
 opat - pasrah ripua,  
 sukunna djaeli Radji,  
 ita Prabae Silivangi,  
 di Radjadaran,  
 manakna onanang - maring.

203. Kaspuuna ita Prabae Hujan Santang,  
 maras muiis Silivangi,  
 kinana ngalipang,  
 lawaning sigeun islem,  
 henteu talih gurus gaulis,  
 samawonna pastra,  
 kabih henteu ditalih.

- 204 Tulay minad nagarana barakrakaw,  
 gun sjadi ligal eunuk,  
 lam alau teu api,  
 soemawanna sangdanan,  
 sakabih hintu katars,  
 anut nagara,  
 gun lungit tanpa - libih.
- 205 Siluwangi pactiona anas kakotyapo,  
 sahidy anas istri,  
 nyi Sekar - ellandapa,  
 karipna onilae tapa,  
 dyung adjar bekana sakti,  
 mauwa pakakas,  
 sahidy saepa tpantruh.
- 206 Rila e adjar tih aya karipna,  
 hapungun ka ita istri,  
 nyi Sekar - ellandapa,  
 nanginng kai pidak adjar,  
 hintu ngalakon saröme,  
 ngan bidjel kama,  
 tigina kama, mani.
- 207 Rila man nunggang ka gagang pakakas,  
 nja - ita kana tpantruh,  
 lungkit kana gagang,  
 taelay kai Sekar - ellandapa,  
 tpantruh tih danggo man,  
 lungkit ka tangaw,  
 padaon endjuring gander.
- 208 Sanggeus kitae Sekar - ellandapa ngolemar,  
 kadahan eta man,  
 ganyangma tpantra,  
 ladjing munuk katera,  
 Sekar - ellandapa diawir,



poelang ka mah,  
aruna inggus sumping

209. Waktac ita inggus apa telac radja,  
di pacla kpuwa linggih,  
Sribon dyadi bellan,  
Pantin sendung ellataran,  
ngi ellandapa katjap dui,  
datang ka onangas,  
midal poctana uti.

Opo  
Loekach Anom

210. Opo Sikar ellandapa babar,  
poctana lumuk kae guru,  
guru dengkapi kane wajahna,  
mundukna rek ngangkat aher,  
balig raemadpa pocti,  
cemacu dawa-wilas tahow,  
ngaran Sandaran gagang,  
Radja Sribon munnang warti:  
"Tilih lumpang titing di Sandaran gagang!"

211. Mahadin Tilih tjong ngimbak,  
"samping pangandika Gusti!"  
"Bapa Tilih guru mangkat!"  
angkat deung, kae mantri,  
gantungna inggus tepi,  
ka lindaw anae didjagoljag,  
tjipang dyung Sikan ellandapa,  
pok radin Tilih ngalok.  
"njar Sikan kae ngimbaw dawack Radja!"

212. Ellandact nji Sandaran gagang;  
"arik dianggo kae Gusti!"  
katoema Sikan ellandapa.

„Semangga sahina gasti!“

Re, Etik gantung indit,  
Sandaran-gagang ditandae,  
hinter katapi di dplama,  
gaw marik ka kangdang gasti,  
dikaelinan bedel sumu tua baga.

213 Gantung dipuwara-g maelang,  
deuing ka para-manti,  
inggan dongkap ka limbauna,  
apuna katapkeun deui,  
Ratae Rantia tunggal,  
api anas gaulig paudjael,  
ngaran uji Sandaran-gagang,  
taclay oimbala ka Etik:  
„Etik lipang ita uji Sandaran gagang!“

214. „Ehe maneh maung kabawa!“  
Etik ngimbak taclay indit,  
deuing ka panakawa,  
kudjung ka ponggawa-manti,  
ken Alas inggan samping,  
ka limbaer anas didja-gdang,  
lipang djuung Sekar-ellandapa,  
ladjung sigaluhir-ke Etik:  
„uji Sekar kacla ngimbaw kina Radja,

215. „Ellandak uji Sandaran gagang,  
„kina diinggo ka gasti,  
„apuna kanda kabawa!“  
„uji Sekar mataer ka Etik:  
„Semangga Radin Etik,  
„nanginng kidah nganggo tandae!“  
gantungan taclay mijang,  
dongkap ka pajawean gasti,  
ditungali Ratae tih lagokun pulan.

20. Jalarai bari dekaliman,  
 kae Ratae menang sawing,  
 bidjil sunuw tina bago,  
 apuna tih hintea koengsi,  
 Ratae kagit tih turing,  
 api sunuw bidjil koraeng,  
 gamping Ratae kalauwar,  
 bari nimbalan kae Tatib,  
 "djig pacangkhaun ita api Sundana-gagang!"

21. Enggen bila di imahna,  
 apuna tih kaljap dhu,  
 Ratae gelataran aeninga,  
 lamoon api anas guli,  
 aja manah harang panggih,  
 bidjinas aja di bintan,  
 Ampah ita imahna,  
 "tjik Tatib apuna indit,"  
 "keur bidjannah ngaranna Sundana-gagang!"

22. "Aja manah kerdas diola,"  
 "laman inga inggen jakti,"  
 "ingkuun runding undaengna!"  
 "ladjing mangkat Radin Tatib  
 teu lala inggen tepe,  
 ka limban anas didjagdjag,  
 nyai Sundana karempab,  
 djuring baena keur tjarakik,  
 Tatib dongkap runding sababab baladna."

23. Radjing ke Tatib nimbalan,  
 kae ita mac dawar istri,  
 "ih api Siker-ellandapa,"  
 "kaila ngimban dawach gaeati,"  
 "poetra sampian poetri,"  
 "ita dipandait kae Ratae,"  
 "bawing runding sampian."



„dikinakeun mitih dijali!“

nyai Sikar ellandapa, katar : „kamangga!“

220 Selay baidal sadajana,  
dunung kae para-mante,  
barina mitih dipampas,  
tambah beuk geulis,  
para-mante anae ngiring,  
kebih pade ngangggo pajaang,  
kamentisaw teu sarawas,  
wantae pade bage apti,  
teu dipataen di djalanna, inggus dongkap.

221 Lompungna ka pampangkeunaw,  
mipin tarant hiki,  
anapaj ti luananun hasta,  
hikaras meunang salapis,  
tjateukun anae di baemi,  
goengna inggus ngagaweh,  
anae mapag piraung,  
Panghadar diuing para-mante,  
malah baidal bawing diuing istina pisan.

222 Yus kapindah babandingan,  
dipindah marleh ka baemi,  
yus sadija pakastiman,  
keclambas satria sarungit,  
pipidik ketac deni,  
banta, samah, karam alas,  
siprina satria diwangga,  
samakna ngangggo alkutip,  
yus karepat sakawana baemi. Radja.

223 Ety Sandaran katanta,  
mukur dipangkon kae gusti,  
diambungan saliana,  
digaogelang anggpal puring,

alters! alles das  
kühn ist ein gewisses L.  
nicht habe ich keine  
von mir ein gel.  
beim z. jenseitigen kühn fortsetzen

vor Kämpfe ist eigenartig mal  
hervor gehend von mir ein g.  
- die kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
jeden mal ein L.  
kühn, kühn, kühn  
von mir ein g. n.  
jenseitigen kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n. ein kühn ganz kühn

vor Kämpfe kühn kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn kühn kühn kühn  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.

vor Kämpfe kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.

vor Kämpfe kühn ist ein g. n.  
kühn ist ein g. n.

. nenging maudait telae bidil, "  
 . marijim nae gidi' pusan. "  
 . sakitae timbala' gasti! "  
 clawachma Radja Inggus.  
 . mantu, kam' luwuk sarkas, "  
 . bidilna mah nyampak aja, "  
 . sarka, geura maradik, "  
 . ban onawa marijim, dahidji seiwang! "

228. Ima-mantu talay maelang,  
 banna marawa bidil,  
 talay matah ka Radjana  
 . abdi prantas munang bidil! "  
 talay dibagi-bagi,  
 nae ka Banten ka Demak,  
 Elbataym, Sapadayat,  
 ka Jember nye Satom,  
 geus parayat bidil dibagi-bagi.

229. Tasyap nye Ekan ellandapa,  
 kae kawang nyai ati,  
 lampat ka adja' Saksana.  
 mihatae lampahna tadi,  
 djiung adja' inggus papanggih,  
 nae aja de lakan gancang,  
 . om kaurung sidja' hatanaw, "  
 . aumauk om kaurung geus lahir, "  
 . miedal istri aspana tih geulis pusan! "

230. Karamma Sandawan-gagang, "  
 . mangung kaurung langkaeng nyiru, "  
 . eikna bardak tih dedja'wal, "  
 . kae telae Radja ka Inggus, "  
 . djiung om kaurung tau badam, "  
 . papae kana bidil telae, "  
 . la sakitae paurwana, "  
 . nae matah ka om kaurung nyiru! "



adjar nyaaer ka nyai Sika allandapa.

221. "Oh nyai montong malinga,"  
"mangkina aji kapanggih,"  
"sarapa ka Radja,"  
"mangkini dina apaman acher,"  
"an walanda guru palik,"  
"sarta inggus dyadi Ratae,"  
"aja di parlo kawa,"  
"Ratae Apua, banda langit,"  
"kawanaa rumah nanael ka parintah!"

222. "Eta tangtae dyadi lauas,"  
"dengerankeun Ratae adi C,"  
"ke Radjangga-Kawana,"  
"ita Ratae mumang idun,"  
"sahab inggus dipasti,"  
"eta mumang dyadi Ratae,"  
"dyad tang Ratae Dula,"  
"nae diapawal kana bidil,"  
"ita kitae ualiona ka Radja Apua!"

223. "Ratae tih adil hatjida,"  
"inggus tangtae bai dyadi,"  
"padamihan kataniman,"  
"sahabik pada dyadi,"  
"nae lutek dyadi moekti,"  
"ka sahah adiling Ratae,"  
"sepama aya ambalinaan,"  
"nae radjin tangtae diarah,"  
"malah" diraparin <sup>gontaraan</sup> Radjuman!"

224. "Eus kitae adjar Sachara,"  
"lungit baring reudjung tjantuk,"  
"kas hintan pangarub indyana,"  
"harita teu katungali,"  
"nyai Sika allandapa miker,"

banna tarom ti gamang,  
siek maelang ka mahua,  
api sika teu bitah tjetjing,  
tuna sabab ditinggalkeun kae poetrana,

255. Ojuna anae kakatpa,  
nra ita Katoe nae tadi,  
maha Radja di Ellateran,  
nyinakeun ngararong dyant,  
ngijangkeun deureu Bapat,  
sahudji Bapat Bekaw,  
kadara Bapat Rangka,  
Rangka-kampal ketac deure,  
nagarano ita di nagri Samidang.

256. Pik ngagimpar Radja Sampang,  
geur angkat deure Bapat,  
sarta reudjeung balad,  
sakabih taja nae-kau,  
katanta inggus taja,  
ka nagara nae diwangdang,  
nra ita nagara Sampang,  
sug taday natahun kau,  
di dilimpah nagara dibasidilau.

257. Thang leh wani katada,  
ngaganeuh sawara bidel,  
repa dyalma nae maladar,  
pamadpikan tong parung,  
mijangan manasah lungit,  
nae ngararong kadik kabaw,  
teu kanjahon loma,  
da paurek kae kauri bidel,  
nae ngararong onih kai teu tua maelang.

258. Geur datang ka tengah dyalam,  
Rangka-kampal taday lungit,

ngan kari tinggal batuan,  
 sabab ita langkaung adjak,  
 tangtae museum dipenitjet,  
 katjapkeun Depati bekaen,  
 Depati bekaen maula...g,  
 lau ngiungkeun piasdjanit,  
 inggeus dongkap ka kata nagri Ellataran.

129 Taclay andjakaan ka Skellan:  
 „djum. abdi karon djanit,”  
 „pan Rangga kampil teu aya,”  
 „di tingah djalan ngalungit,”  
 „somangga sakira gant,”  
 „ieh, abdi ita sakitao!”  
 Sumaha Skellan mimbalan,  
 ka sakabeh djadipati:  
 „indig tangkep ti bekaen gura paitan!”

130 Dikali bekaen andjakaan  
 „npatan hampisan dping, gacati,”  
 „abdi anggaer madjoe piraang,”  
 „ngarimpang tanah Batan,”  
 „manawi aya idin,”  
 „Apakita nae rik digimpar,”  
 Sumaha Taclay mimbalan:  
 „sackar manik sanggaer djanit,”  
 „pibataneun Apati sabuklah gerang!”

131 Ti Depati taclay mangkat,  
 sabaladna gus digumg,  
 teu ditataer di djalanma,  
 ka Apakita inggeus sumping,  
 taclay natakun bano,  
 sanggeus tata piraang paepaeh,  
 kami kabina bina,  
 silih taembak silih bidil,  
 hintan lila ti Depati bekaen kalah.



242. Tolay bai pada barbar,  
sabaladna ke Dipati,  
aneu manuk bencu apo,  
sakabih dibawa balik,  
tae bongan lila dui,  
ka mah Dipati Dekaw,  
pus kutae irimpangan;  
"batae tarant omong aing,"  
"apuna mah aing matikan ka Saeltan."

243. "Elkon aing manuk ngawala,"  
"tongtue aing munang nyir,"  
"hadangkala dipaikan,"  
"enggaer anang laka bany,"  
"sabelad kame,"  
"anang paundak ka pamaning,"  
"nganyan bunting dedinja,"  
"randjuning katibae ngabih,"  
"Chtamananggala, Samahita, Wira-wangsa."

244. Ngabih Chtamananggala,  
widaltis ngaw barpati,  
ke ngabih Samahita,  
ita anang Sindang-karik,  
tigiung ita beuti,  
asalna anang Gakanggau,  
ke ngabih Wira-wangsa,  
ita mae karibact tadi,  
keun asalna anang Limban Sajakinta.

245. Tolaej telasan kalumpung,  
ngadjaragdjar para barpati,  
hulakun kaba nagara,  
anang ka dalam Dipati,  
baringna inggus tepi,  
kaba nagara didjaragdjar,  
tidunya tolaje sendjarkan.

„yau den dyum koring;“  
„dipuosarang ngadyak onagal ka gamparan!“

246 The Bupati Simba-nagara,  
ngalahke baruna bingus,  
„ih manéh atamanggala;“  
„Samahita kitae deni;“  
„Wiauwaga ki ngabih;“  
„aing mah hintu rik milae;“  
„aelah-pun kae milae teja;“  
„ngadinge ge' aing sieluk;“  
„djiung mananéh maen hajang salamet badaw.“

247. Ekema guna maroelang;“  
„ka Dekar guna paepalik;“  
„jin ang tih hintu saka;“  
„diadyak onagal ka gantu;“  
„sabatna bun tanding;“  
„bupati ngamanah Ratae;“  
„onanéh anae tilae;“  
„patpauwa rik milae dyarit;“  
„maen mananéh nja hajang salamet badaw.“

248. Gantangan taslae maroelang,  
„ka dajueh Dekar guru riji,  
taslae pada halataran  
„pikawan lampah sim karing;“  
„mapaj prau-bupati;“  
„dipapaj prantos katipang;“  
„ari lehrannan;“  
„sadeja hintu rik ngirung!“  
Dekar nyintak : „kadjuun karn ge' kadarga

249. Kadjuun anae kuo daik mah;“  
„hajae berasadal kuwari;“  
„dyu guna natakeun balad!“  
„guu pipik natakeun bari;“

baspati, para-mantu,  
gaung, kembang gus kakipang,  
dun-dun pada ngabidilan,  
dplan ka gaung ngan hup,  
gus diangsig ita ka gagaman piang.

100. Dipati Dekon adya,  
batana degailang-gailang,  
mapak gagaman di libak,  
ripa anas bedjil pundjit,  
sawarik ting kailuk,  
piang" anas dungkal,  
ketac bas' putana,  
batana sok paolong auring,  
ke Teminggang Knapakha, reimpangan:

101. Orang maudau ka Sonnelang,"  
"didinga orang badamu,"  
"maripang anas tua,"  
"ngkil kahadi. Dipati,"  
"baspati pada omhir,"  
"maet ka Dipati Galach,"  
"ka ke Bagas Seta-pana,"  
"wantas ita djalma bangket,"  
"sug disaer, ana datang dipaniksa."

102. Ka Bagas Seta pana,"  
"ajuna kaela miredih,"  
"Dipati Nekan ting beunang,"  
"dibmbalan ka dyang Gaeti,"  
"orang kadee ati,"  
"pakakama ita batas,"  
"gidi kabina-bina,"  
"dikna sagidi leuit,"  
"dugaranas batas or olending-lalampah!"

Poekoek Panghoer.

- 155 Kae Nagas Satta-pana,  
pakakama ngan pidang reudjung keus,  
datang kana piper goemaeng,  
taelay gantjangna nandjak,  
inggris datang kana tینگab goemaeng,  
batae ngadaekingdaeg datang,  
dibaneuk guis banak-barik.
- 156 Kae sabulok dug dipandak,  
dibalangkem ngangrang dina lachan kae,  
mae matak ajuma mashaer,  
ngaranma batae lapang,  
kotjap deui ka Satta pana ngamask,  
kalad Dekan inggris kachak,  
Dekan ditangkis sakali,
- 157 Dug taelay dikawa maekang,  
Dipati Dekan ditangkis maki tali,  
dik dikawa ka Galak,  
fikirna Satta-pana,  
kek dikawa kae manih kek dipandjak,  
kotjap kuringgung kuringgung,  
di Samindang munnang wart.
- 158 Ganteng taelay muwarangan,  
gantung reudjung gantik. Sahidje.  
"kae manih guwat sarasael,"  
"man kapanggih talia,"  
"dewanana kae manih mangka kasasael,"  
muwaranga taelay mangkat,  
gantjangna taelay kapanggih.
- 159 Kapanggih eun di djalas,  
keun gantung manihna di dui tjai,  
di Jirijong keun ngarajang,



sug talay ditahan,  
Sata-pura ita kae tambong dirongkah,  
tambong kadali kardana,  
kanteu beureum meunang mulih.

208. Ompakan kanda dawach-bang,  
alau pusa kardana bira nyurig,  
anae matak arang Galach,  
sak apa anae nyigah,  
tah sakitae margana anae karibait,  
kotjap gandik gatelung,  
ka Sumidang inggus teps.

209. Ihi datang ka Sumidang,  
djuang Saminggang Otrapaksa pusa papanggih,  
Otrapaksa langkaung bindai,  
"manah hintu pitjaja,"  
"ka sumpah djalma piwarang Platan!"  
Sata-pura hataer simbal.  
"abdi pitjaja teh teuing!"

210. "Isum abdi meunang warta,"  
"tjaripana gambaran pantes maalik,"  
"apa di nagara Galach,"  
"nae matak abdi mangkat,"  
"gagantangan ka gambaran macas,"  
"sagan teh bidja injean,"  
"horing teh hintu sapakti!"

211. Ihi Saminggang Otrapaksa,  
sanggama melangit manahua lilir,  
talay manahua kadachang,  
tali piwarang dibatka:  
"Sata-pura, poma manah aelah paudang!"  
pura Sata-pura hataerna:  
"abdi hintu dyadi ati!"

as it is among the whole  
my question was a great deal  
about the whole of the  
you know the whole  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the

as it is among the whole  
my question was a great deal  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the

as it is among the whole  
my question was a great deal  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the

as it is among the whole  
my question was a great deal  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the

as it is among the whole  
my question was a great deal  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the  
about the whole of the  
you know the whole of the

sewa-tela-paloch-opat,  
ita dina idrak nabi

267 Sung lading Saellam manukwa:  
„tjik pikeian saha nae baeti ngaganti,”  
„nae pikeun Depati Galah?”  
nae dipariksa kataruan:  
„nae, samachau, nae pantes baepati tela,”  
„rih ita tau mdaa puring,”  
„lampat ngungu ka om koring!”

268 „Elbalah apuna dibawa,”  
„ti kapinghir baring auring djam abadi,”  
„mawa balad tela-rata,”  
„ngabih, Kstamanggala,”  
„tjig asal imah” di Jhakar,”  
„ke ngabih, Simahuta,”  
„ita aung kundangkaik!”

269 „Ke ngabih Wrawangsa,”  
„ita sam toroman puring,”  
„mawa katan tela-rata,”  
„asal ti Sohakinta,”  
„kuta satih mas kimpag djam kima Ratae,”  
„sadaa ngantos timbata,”  
„sakamaha kima gasti!”

270 Kasing Ratae nimbata:  
„ita bini manih tjig Depati,”  
„ih, apuna ke Saminggang,”  
„Saminggang Kropakra,”  
„kari kani ita ngabih nae tela,”  
„kaopat ke Soeta pama,”  
„apuna angkat baepati!”

271 „Pening diganti ngaroma,”  
„ke ngabih Kstamanggala diganti,”

240 "Saminggung Wia nganangau,"  
"dipung deui tpatjak djuwana;  
"diberian deui-ribas lima ratae;  
"ke ngabih samahita,"  
"apuna ita diganti!"

241 "Saminggung Kusabaja,"  
"sata tpatjak djuwana debere' deui;  
"dauwa ribas lima ratae,"  
"ngabih Wiawan-gaa,"  
"diberian tpatjak djuwa lima-ribas;  
"audjung diganti ngarama,"  
"Wradinda nyakrawati!"

242 "Kai Begau Satapana,"  
"apuna mah ngaran-na kardae diganti,"  
"bagu diangkai Saminggung,"  
"Saminggung Sata nangga,"  
"dipung didiri' tpatjak djuwa tadyak ribas,"  
"di Kawasi ngarama,"  
"apuna guu titip linggih!"

243 "Apuna nae katanta,"  
"kade, Rungga gimpal guu dyak sompung,  
"marik ka papeneun Ratae,  
"barua nyandak suah,  
"mastakana Radja Sampang nae dipanggael,  
"dianggakeun ka papeneun,  
"kai Radja guu ditingali:

244 "Im abdi nyanggakeun ita,"  
"mastakana Radja Sampang prantas kuing,"  
"ngan Radjana nae didyageljang,"  
"kai abdi nae diguwat,"  
"dihaulakeun nae raja tatjan deui-nae,"  
"saepraja beumang Radjana,"  
"abdi ngantos duwel gasti!"



276. Ajuna geu katerima,  
tapi manéh kerdas geuwat balik deui,  
sakabéh maingna talack,  
mentuna onangka datang,  
kakareupena kaele, tandana talack!  
Rangga-gimpal gantug onangkat,  
leu lila ngagumng mantri.

277. Disanggahan ka papamen,  
kangding geusi mauli: "Elchamderil-laki,"  
ajuna manéh geu teuteug,  
npi ngawasta ka anang,  
pameubugna ita dplina ofot riwae,  
sarta diangkat pangiran,  
ladjing didjadickeun, Kitik.

278. Patik magera Ellataran,  
langkang handap sangga, ita dpat Kitik,  
torlay Kangding Radja nganglak,  
kasawat dina manah,  
randjeng panas katambak ka njeri lambang,  
langkang langit kasawatna,  
dongkap ka nimahan pati.

279. Dipintoran ka pabrana,  
inpa ita ka Sonar Sigal-wangi,  
ita anae dpat Ratae,  
ajuna geu ngadeg Radja,  
kakotapkeun ita pabrana tib tandak,  
sarta pamigil sadaja,  
hidpi pangiran Dipati.

280. Pangiran Begi kadua,  
djuang Pangiran Anja ellataran deui,  
Anja Rucak diseket,  
Sillga-Sali-Balinton,  
Radin Rana-Waja pabrana katandjak,

ibana asal ti Sampang,  
beunang Kangdjeng Gocit nyeler.

281. Katap postana aas tykal,  
mor djiningan pengiran Adipati,  
ata manahna kadahang,  
bindana ka kamana,  
pidah ita karadjaan layan touon,  
ngomik salawanna,  
manah pengiran Dipati.

282. Katap Radin Troma Djaja,  
randum eta aas langkaung "sirk",  
pidah teu pisan deakae,  
boonin "di Sampang,  
djung ibana katap inggus boga mantae,  
Rangga-Galison mantona,  
nya gagah sarta beboedi

283. Troma Djaja ngomaha:  
"tiku ari aing tih kac buuk nyiru,"  
"komaha manik tih sanggar,"  
"omangan Kangdjeng kama,"  
"ang kapang ngandik djining jadi Ratae!"  
Galison katae: "samangga!"  
"beunang-pauting kuring wani!"

284. Din Rangga Galison mangkat,  
hintu ngaperas ita mawa pangiring,  
ngan mitoha djung minantae,  
detengna teu tatanya,  
taradjaan ka Karaton, talae asap,  
Radja kapanggih keur linggal,  
diannaek, debanak, -barik.

285. Djung kelten kempat ka Tegal,  
hintu aja hidji mantu aas ngiring,

angkat bari gora-quoe,  
manas Bupati Sigal,  
kénana téh ita Ratae rik ngilundang,  
mangung kabawa kae téa,  
ngalalana beunang-puntung.

286. Ratae geuz dongkap ka adjal,  
anang Sigal geugin kalimat saking,  
sawara bidang ngagauah,  
para-mentri pikipikan,  
sadejana para-istri kabéh kampak,  
sadijs badi nyuman,  
Langkailae, Rady djung Kétib.

287. Sanggus parantos nyuman,  
dualian dualatkeun di masigit,  
tidinja digotong talai,  
geuz dongkap ka padjaratan,  
talai bae deureupkeun ka dyo kabeun,  
hinter lila parantosan,  
sadejana pada maalik.

288. Katas Radin Inena-djaja,  
ajuna mah ita téh inggus ngaganti,  
inggus djemining dinachau,  
kakauhna ita kénan,  
elladonatra ita gagah liwet-langkaung,  
katyapkeun ita sakana,  
ngaran pangiran Bupati.

289. Geuz kjonggeun djining Rada,  
ka kapna manakna langkaung sinik,  
mangung abdi o talak,  
sug nyana ka adina:  
"ad, kakang ajuna boga pihotoer,"  
"nida korotuna sama!"  
kapna ladjing ngalahir.

290. "Perkawis lahisan raka,"  
"kue kang rap ita téh prantos kaharti,"  
"nangingna mauwal kahataer,"  
"rik beunang sad kaola,"  
"ari ariana ti rama beunang ngarikaet,"  
"sabab ita kangdjang rama,"  
"ka kaemung hinter ningali."

291. "Daroampas ngangkén poetra,"  
"tah sakitae nae matak kaening téh nyiru,"  
"apurna arik diprandait,"  
"mauwal kahataranan,"  
"da kaening gi sarawa kineh nya prataet,"  
"manahkeun tanah ellataran,"  
"kendjeng deni tatjana bami!"

292. "Pangian Adi ngamenah,"  
"karna akal, angkan nya beunang kae ang,"  
"apurna mah rik ngadjangdjang,"  
"ka walanda Ajakitra,"  
"kuan Admiraal Dewoldik anae didjangdjang,"  
"gantungna inggus patipang,"  
"tatabia, tarlay talik."

293. "Sung pangian téh hataran:"  
"rik taruan nae matak kaola téh,"  
"ka taruan rik nida tarlung,"  
"pangmirangkun ita,"  
"sketten alla danatna anae djaeli Pratae,"  
"djaeli Pratae ti ellataran,"  
"mangkina nyanggokun daunt!"

294. "Kang satpatjah Ellataran,"  
"kapingkir mah tatjahna ginép-kéti,"  
"ginép-laksa, ginép-réwae,"  
"dutaung deni paendjaelna,"  
"ginép-rataes mendjung paendjael ginép-palauh,"



„sakita bawakannana!”

tyk toran : „hadi tih teuing!”

295 Toran Admiraal njaunggepan,  
tolaj bai harita ogi indit,  
guu tepi ha nae didjengdjeng,  
tidinya tolaj pispita,  
tata banis guu tata, tolaj ddi nimpach,  
timpach pirang rame' pisan,  
wantouning pada pirdjanit.

296. Pisan guu lawas pisan,  
guu karahak sakabih abdi",  
maunang amon tilas tahun,  
djung beltan siladairatna,  
guu katjibil saliana sung diharoun,  
dijahag diwalang-walang,  
guu teu katjaita duni.

297. Pangiran guu djadi beltan,  
ladjing bai nyaan ha radin Patih,  
„Sindoeidja ang sanggabo,”  
„majar aewang ha toran,”  
„manging mangsa ajima ngan leuwih iwarb,”  
„ha tina teu atjan aja,”  
„saajima pihir kami.”

298. „Eta kadja dawa-wila,”  
„la gadikun ha tacan djindral man dno,”  
„ang maunang dawa-wila,”  
„ginip-keti rejana,”  
„man guu maunang tolaj bai paki maan,”  
„bapati nae dawa-wila,”  
„tolaj sirahkun sakali.”

7. Poebock Ekuranti.

- 207 Eukuma ditaki naer,  
nae daewa-wilas boepati,  
ludjo nagara Samudang,  
kadawana Fargir-baemi,  
katilae Tmba-nagara,  
keopat nagri Jilungang,
- 208 Kalma nagri Jjandhar,  
lagini, Karawang nagri,  
katarajih Karakan-montang,  
dahan Sandang-pawa nagri,  
nae kasalohan rimbangan,  
Kawasan sakalack nagri.
- 209 Samwila nagri Pandang,  
Sikapana tambak duni,  
djadi djidjig daewa-wilas,  
nae digadi kee kampine,  
ita kee Saenan Ellangkawat,  
Ellaslana Sinapati.
- 210 Ingabaya dasih kldael,  
Kedatkecheur ja Sajidi,  
Sajidi Panatagama,  
agmanas langdjing elak,  
Ellacchamadin-nulmae-satep,  
talli-wasaluma ngaliku.
- 211 Saenan Ellangkawat gus tartang,  
gus nipi ka titis taelis,  
inggus dongkap ka adjalna,  
ngan sakitae gus departi,  
digintoran kee poetrana,  
Saenan Emes nae ngaganti.

204. Soman Emas dyadi Ratae,  
tadlay ngalap hidji istru,  
pangiran Rugin pectrana,  
den Affie Rumba kakanik,  
sarauwa taruman Radya,  
gus lila rada kaniik,

205. Ramana an gus kitao,  
manahua panas tih tuing,  
teh ita mingale pectra,  
dedyadjari dingjiri,  
pangiran Rugin saraja,  
ka laca Djendraal, Botawi.

206. Sing tadlay hataran alae;  
"oras matah kaele miji,"  
"andjarkan ka Kungdjing Taran,"  
"rikna kaele langkaung niji,"  
"kac lompek Saetan Mataram!"  
"kac Djendraal inggus kaharti."

207. Ellang dibareng ka laot,"  
"atawa ka paik Inggris,"  
"kaki" kama kina,"  
"asal kacing macaganti,"  
"reha sarauwa taruman,"  
"sim kacing kalangkang niji!"

208. Ican Djendraal inggus sanggar,  
"Pangeran, kadi' tih tuing,"  
"saikan kaele barangkat,"  
"tilae pawai' meureun tepi,"  
"djung pangiran babaringan,"  
"moek acrang baring indit!"

209. Hinteu katpatan di laot,  
"harigakem inggus sampung,

que de plus la palatante  
mug de al una curata  
vado, en un el de palatante  
dame, d'altre una palatante

10. d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre

11. d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre

12. d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre

13. d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre

14. d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre  
d'altre d'altre d'altre



"Pugiran Pugir oranaek kuan,  
"nya-ita anoe ngagante!"

sis. Saman Ulas laja, di laet,  
ka Selong ka paelo Inggris,  
gus ketac teu katjante,  
Pugir katjante deui,  
ajurna gus djadi Radja,  
natan ka Djindral mae tadi:

sib. Paito ita paen daelan,  
"ngagadi' daewa-wlas Bapate,"  
"apurna karip kaale,"  
"taalay' leparhun, sakali!"  
Djindral nyae, "sakae' pialu,"  
"bilang banyak trima-kauh!"

six. Apurna katap, di Galach,  
waktana kake, as sampung,  
sarawach ti Radjadjara,  
kisanas ngadamel beumi,  
dingnanan Rasta-pinggau,  
dedung kisanas lungguh.

six Radjak kidaal tanah Galach,  
serta siana ti hilir,  
ita mageras Galatjap,  
ita tih keur waktar tadi,  
iupa satih los ka witan,  
kima kakaawa kae istr.

six. Eka djuringan etji Kerauwet,  
asi asalna disilu,  
kae Saman Ratae ellaterom,  
ketac asalna tih tadi,  
kalu-witan wawatisan,  
nya-ita bedjang-horan

320. I kaelon Gomoeng Galoenggang,  
napas satoerast Ipkornir,  
nirao ngidael ha Yuwaelen,  
sta wawatsian tje,  
katjap Sangijang Simona,  
deuwe saduik nae nguing.

321. Suman Ipkidung disiebat,  
saduik nae hidji deui,  
ngaran ellandji. aspama,  
hadik djiuning Barpati,  
maung<sup>o</sup> nagarana,  
ninggunna pantji<sup>o</sup>.

322. Djiingna di tanah Galah,  
salah Padjadjaran leungit,  
nagarana milae maesta,  
pactra. pactama teu tjetjing,  
sakabeh patang saliban,  
nijangan leui inggon tjetjing.

323. Ipa nae lae ha Pandjalae,  
sawateh nae ha Kawali,  
taelaej ha Hamungan pisan,  
maung<sup>o</sup> padar ngungai,  
kija deui ting saliban,  
nae teu asup lano tael.

324. Agamana nae laematae,  
teu ngonaer agama nabi,  
ngaran-na agama baeda,  
teu oja aksara hidji,  
hinteun arab hinteu Jawa,  
baga aksara pribadi.

325. Eta adat baeda kitae,  
menak samawonna kaeung,

mon pash tera diaswang,  
dilarang atawa tjandi,  
tiguana dilarang tja,  
dipalidkeun kana tja.

226. Eta babaruna kitae,  
babaran nae ngaran tjandi,  
diteundeun na kakaigan,  
nae gidi kaina anilik,  
atawa na batas datar,  
eta nae djadi parenti.

227. Eta Sangiang di Galach,  
katjapkeun kagungan patera,  
nya guelis nya kadi palak,  
ngaran bedjaing Radja-mante,  
tidunya kagungan patera,  
tlae, nae sahidy setra.

228. Etae katja Prabae di Galach,  
eta nae tanam Poepati,  
nae daewa teu ditjorita,  
katjapkeun rik orjjeun barun,  
di Salawei nagerana,  
ngabending ka sisi tja.

229. Gaywana nae disibast,  
tanawang di Andjang omni,  
tidunya kagungan patera,  
sahidy sarta lalake,  
nae bakal nyekil nagara,  
ngaran Sangiang Wipati.

230. Katjapkeun Prabae di Galach,  
eta ari ditungali,  
kawarna geus sipash pisan,  
djadi Sangiang Wipati,

diangkat ang Kabae-morda,  
kita kira sama nguing.

231. Kabae-morda nae ditatace,  
sug nginakeun ngpueu baem,  
kimpatus di Tanaikeu,  
djuung kagaungu telae istr,  
Tanauang djiningaunana,  
kadarua illas Kirta-baemi.

232. Illas Kira-hedung katilae,  
pactana deitang deui,  
soparlah ita rijana,  
opat pactana nae istr,  
ginip pacta pamigetna,  
katap Saman Genuang-Njati.

233. Eta nginakeun ngarauang,  
gus saalya pakir\*,  
kudjung para walypallak,  
sahabih nae badi' ngiung,  
kik nalaekun, Kabae-taewa,  
Kabae-morda kita deui

234. Gus dongkap ka tanah Galak,  
ampuk undjung para-*montri*,  
Kabae-taewa, - morda mapag,  
barina marik ka gasti,  
kula sidja asarp islam,\*  
ti lahu dongkap ka batin!

235. Eta Sang Kabae di Galak,  
sarta undjung para-*montri*,  
pacta-gauwa djung parika,  
sadarana saring samri,  
gus asarp agama islam,  
taps nae kalimat hufi.



336. *Guo tatip agama Rasail,  
dang Rabae-morda Boepati,  
nae dikotapkeun factiana,  
hidip nae tauan Boepati,  
djeringan Imba-nagara,  
ita nae djadi Boepati,*
337. *Abdi r' kun carimpang,  
paunggawa djung para-mantu,  
guo pangast para-ambtinaan,  
Pangharlae, djaksa, papatik,  
malah" para-bolad,  
mangsa ajuma guo ngarti.*
338. *Kotap panimbahan Ratae,  
ellataran ngerauang djurit,  
pik malakuan minah",  
sakabih para-Boepati,  
nae aji sabesulah gerang,  
nae darwa-wilas Boepati.*
339. *Kabih ajuma guo tolak,  
taya sahidy nae kari,  
nae riji: samangga pisan,"  
djum abdi sidya nginum,  
ambtinaan, mantu djung minah,  
samenawonna para-Boepati.*
340. *Kotapkeun Dipati Galak,  
kagungan sahidy istr,  
nam Giding-hackang-paraj,  
kagungan putra Lalaki,  
Rahadi Pandh Anya,  
kepona karep tih tung,*
341. *Kun asahna ti kerachuan,  
ita taruman Boepati,*

menung nyi Semidang-larang,  
nae matak djadi kakasuh,  
keu minak sung hadi polak,  
adlat simae reudjung bardi.

242 Ajuna keu nganar lakae,  
adat nae djadi Paepati,  
hintau karang nganar ojalma,  
djabal api anae samping,  
puwarangan Kangding Seltan,  
jike nganar \* nagari.

243 Galah teh didjijun tilae,  
Panagara djung Giamu,  
katilae naga Delama,  
tjapahna beuki sentik,  
ngan delapan-rataw tinggalna,  
dina sahudje Paepati.

244 Din Pandje Paepati Galah,  
kagungan poetra lalaki,  
nae nalarkeun padomilan,  
ngaganti djadi Paepati,  
djuringan deui Angganala,  
garwaan ka nyi Illas Baemi.

245 Soelae menung poetra tilae,  
ita teh ti nyai Baemi,  
pamiyit tilawannana,  
hude nae djadi Paepati,  
Rahaden, Beta di Beta,  
ita ngalap garwa deui.

246 Ila nyi Illas Baewat disilhet,  
ita ista leuwih geulis,  
kolupa gërip poetrana,  
nae hude djadi Paepati,

Dalim Kaesumah di Ntata,  
ita mac djadi Baepati.

347 Apuna taelay ditjatan,  
ngarsukeun kagaungan istri,  
kahadih Punda etagara,  
pada tomenan Baepati,  
ladjing kijing poetr opati,  
pangbaripna ita istri.

348 Pamigitra anae tilae,  
nae hidip djadi Baepati,  
namu Kaesumah Binata,  
djadi guru kadaura kali,  
garwana Ellaja Kaesumah,  
ita istri beunang onulih.

349 Dalim tih teu amit amau,  
nipe ka taluker jang wudi,  
taerag teu kagaungan poetr,  
ngan api sadirik istri,  
kahadih Gandra-etagara,  
kagaungan poetr lalaki,

350 Apa demu mac ditjatan,  
mac ladjing djadi Baepati,  
poetr Dalim Wajabaja,  
pamigrit anae sadip,  
ti kadih Gandra-etagara,  
ita mac djadi Baepati.

351 Rupa anae sidip ibae,  
aja lima-welas sike,  
kaundagna ka saririja,  
sakan mac djadi pua-rjia,  
aja mac ka Pasis-pandjang,  
ka Arja Kalimanggis.

- 353 *Apuna anae karibet,*  
*pastra mac dyadi Paepati,*  
*Dalim Kerasamah di Ekta,*  
*ita tih kagaungan istr,*  
*ka kahadin Boemi-ekata,*  
*tidingi pastraan deni.*
- 354 *Kalik pastrana dutang,*  
*pastru pamigit dpung istr,*  
*pastra tih darwa-wilas,*  
*tina tilae ibae padmi,*  
*hidu kadi Ekata-Pradya,*  
*kadarwana anae istr.*
- 355 *Ekasuh oye Kadi Ajoe,*  
*katilana istr deni,*  
*dpiningan kahadin Radja,*  
*kaopat Nyamantin-wengi,*  
*den Ekata Adikarasa...ah,*  
*ita mac dyadi Paepati.*

### 11 Perioch Pangdanagoela

- 356 *Kagipua ita pastra istr,*  
*kakambua din Gandha-ekigara,*  
*kataidjeh mac dyadi Pidi,*  
*Kipi Insa-djanghang,*  
*kadalapan din Ara-depati,*  
*salapan Pradya-Kerasamah,*  
*Kernada sepeleah,*  
*sawilas Sawang-lana,*  
*darwa-wilas oye elarkadja anae istr,*  
*tastang tsarita pastru.*
- 357 *Kanjoskem mac dyadi Paepati,*  
*inga-ita din Ekta-Kerasamah,*



nangin ita hinteu sei,  
ngan meunang tilae tahau,  
anae metak ita teu lami,  
kih aja perkarana,  
djuang Taran rik tjampok,  
meugi ngalanggan pasintah,  
kac Taran tih dikersakeun ka Giamis,  
mimbang kantih djung mila.

357. Iah sahitea nae djadi animiti,  
margina tih ita hinteu lila,  
ang dilipas tina Regent,  
ketjap ny Radin Ajae,  
dianggo garwa kac Radin Datih,  
din dimang Dina-jaida,  
Papatih di Galach,  
tidinya kagungan poetra,  
djung pamigot ita poetrana ngan hidji,  
din Wira di Kasamah.

358. Radin Wira ang kagungan istri,  
ka nyi Retna den Ota-Nombala,  
sami sataeunan kinik,  
taeunan Datih Galach,  
hinteu lila meunang besluit,  
tjap tanda Taran Besar,  
geus djadi Peminggaeng,  
Radin Wira di Kasamah,  
ang diangkat harita djadi Baepati,  
panida sarejeja.

359. Ialoej kinsa ngalik ka Giamis,  
Panagara harita ditunggal,  
djadi taikelot bai,  
ajuna nae ditjatoer,  
para-poetra pamigot djung istri,  
anae saibae heula,





363. Sanggus kitoe andjemma ngaraji,  
 nya kadin Angga di Karsaamah,  
 ajuma ge' kitoe kinéh,  
 kadin Wiria disibaet,  
 kadin Adi Galah rajina deui,  
 kadin Widjaja - Karsaamah,  
 poetrana katoedjaeh,  
 din Karsaamah Dwindjaja,  
 euya - ita kasibat rajina deui,  
 din Ullaha di Karsaamah.

364. Aja poetra anae dauwa deui,  
 anae hinten saibae - sarama,  
 nya - ita nae ditjarjas,  
 sarikma orisah ibae,  
 npi allas Patra Homala - sari,  
 kadin Wira di Pradya,  
 geus djidjig sapaelaeh,  
 ajuma nae katjarita,  
 nae pamigët sarta nae djadi Baepati,  
 Aja Karsaamah di Kingrat.

365. Geus nganakeun ngamanah ka istri,  
 ladjing nyandak kadin Kota Kingrat,  
 pawarang ngan hidji bai,  
 poetra kadin Pangharlee,  
 nanging aja tyatpadma hidji,  
 hinten kagungan poetra,  
 disibaetheun gabang,  
 handjakal kabina",  
 poetra" pamigët djuring poetra istri,  
 minke' aja sawilos.

366. Pangsipachma pamigët sahidji,  
 kakarisma din Ajaja - Nagara,  
 ajuma keur ngalalakon,  
 aja di nagara batoen,



sukem djadi Wadana distrikt,  
 bidjane hade' pisan,  
 sagalaning lakae,  
 apina di distrikt Elladja,  
 katpanjo ita sapina nae istr,  
 kadei Radja-Komala.

367. Gens dienggo garwa ita kae den Patih,  
 kadei Anggakoesumah djiuningna,  
 Patih di nagara ellangkun,  
 asalna ti Randjalae,  
 kotjap deui sapina istr,  
 kadei Ellastika-Kingrat,  
 ita anae paundjael,  
 banda lumuh ti takima,  
 sung dienggo garwa kae Mangoljing Dipati,  
 Saerija Koesumah Winata.

368. Rapi ita istr hidji deui,  
 nae dienggo kae Patih Koeningsan,  
 apurna nae djadi Agent,  
 nye Retna Rama Kingraem,  
 istr bangkit sarta djeung kadju,  
 bira ngawala ka rama,  
 asa morral ninae,  
 anae sadjadjar ngorana,  
 tjara ita tingkah polah hade' bardi,  
 imact matak kaidanan.

Tamat.